

К.А. МАРКАРЯН

**РОЛЬ АНАЛИТИКО-СИНТЕТИЧЕСКОЙ ОБРАБОТКИ
ИНФОРМАЦИИ ПРИ СЛОВАРНОЙ РАБОТЕ В ПРОЦЕССЕ
ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

(Капан)

Отмечается важность знания иностранного языка в современном мире и использования эффективных способов семантизации лексической единицы в целях более легкого запоминания изучаемой иноязычной лексической единицы. Рассматриваются некоторые примеры перевода слов с русского языка на английский путем толкования значений словоформ на исходном языке.

Ключевые слова: изучение иностранного языка, формирование коммуникативной компетенции, словарная работа, языковая единица, толкование значения слова.

Конкурентоспособность современного специалиста на рынке труда, безусловно, определяется не только компетентностью в собственно профессиональной сфере, но и способностью к поиску и обработке, хранению и передаче информации на родном и, что очень важно, на иностранном языке. Таким образом, знание иностранного языка в современном мире – не только показатель образованности и культурности, но и необходимое условие для эффективного общения в социальной сфере, совершенствования в профессиональной сфере деятельности, а также для обмена опытом, которое осуществляется не только на родном, но и на иностранном языке.

Так, изучение иностранного языка на протяжении всего жизненного пути современного человека – объективная тенденция и неотъемлемая часть современного процесса образования независимо от выбранной профессии и специальности.

Как справедливо отмечается, «обучение, как и воспитание, представляет собой процесс взаимосвязанной деятельности преподавателя и учащегося, которая осуществляется при их определенном взаимодействии» [1:17], а обучение иностранному языку требует не только много усилий, терпения и сосредоточенности, но и умелой «...организации процесса обучения, наличия осознаваемых, “реально действующих” мотивов...» [1:18]. Конечной же целью изучения языка должно быть формирование коммуникативной компетенции, по сути, переход от сознательного усвоения единиц языка к правильному, точному и уместному употреблению их в конкретных ситуациях общения.

Учитывая возрастные особенности изучающих иностранный язык, их интересы и цели деятельности, необходимо, чтобы они осознавали важность процесса изучения неродного языка вне зависимости от выбранной профессии, что особенно актуально в современном мире. Осознание полезности и важности знания иностранного языка, наличие «...реально действующих мотивов...» [1:18] поддерживает у студентов устойчивый и активный интерес к изучению неродного языка. Как показывает практика, привитие интереса к процессу обучения иностранному языку помогает также активизировать мыслительную деятельность студентов, способствует появлению положительных эмоций, которые мотивируют поисковую деятельность. Обучение иностранному языку в увлекательной деятельности создает ситуацию психологического комфорта и непринужденности изучения языка.

Понятие «словарная работа» как целенаправленная деятельность в любом процессе обучения родному и, особенно, иностранному языку – это, прежде всего, длительный процесс накопления языковых единиц, усвоение их значений и формирование умений использовать их в конкретных условиях общения. Это, как совершенно справедливо отмечается, «...не эпизод в работе учителя, а систематическая, хорошо организованная, педагогически целесообразно построенная работа, связанная со всеми разделами курса... языка» [2:301], и «...должна планироваться так же, как и работа по грамматике, орфографии...» [2:304]. Для того, чтобы раскрыть сущность и значение словарной работы (особенно при обучении иностранному языку), достаточно обратиться к характеристике слова, его роли в языке и речи. В лингвистическом энциклопедическом словаре В.Н. Ярцевой читаем: «В значениях слов закрепляются результаты познавательной деятельности людей» [3:464], «в слове концентрируется история языка и общественного сознания, оно отражает действительность, мысль и сам язык» [3:467].

Без овладения словарным запасом языка невозможно ни выразить собственные мысли, ни понять речь других людей. Усвоить слово – значит понять его значение, запомнить данное слово и, наконец, научиться быстро и безошибочно использовать его в собственной речи и понимать его в речи собеседника.

Определение наиболее востребованного лексического минимума при изучении иностранного языка – достаточно серьезная задача. Лексический запас, который должен иметь в активе каждый обучающийся, конечно, зависит от целей изучения того или иного иностранного языка. Однако важен учет лингвистических характеристик лексических единиц изучаемого языка, который позволяет предвидеть возможные трудности при усвоении конкретного словарного запаса и выбрать наиболее эффективные пути обучения лексике.

Понимание значения слова очень часто вызывает у обучающихся трудности. Однако, следуя важному методическому правилу: объяснять новое, опираясь на старое, можно преодолеть возможные трудности.

При обучении как родному, так и иностранному языку широко употребляются выработанные в методике преподавания языков различные способы семантизации слов, что в специальной литературе определяется как «...раскрытие значения лексической единицы...» [4:270], в результате чего «...учащемуся должны быть сообщены такие сведения о слове (словосочетании), которые позволяют пользоваться словом, как средством общения» [4:270]. Отметим, что к основным способам семантизации слова, существующим в методике и практике преподавания иностранных языков, относят *перевод, наглядно-иллюстративный способ, толкование значения слова, использование элементов словообразовательного анализа, распознавание интернационального элемента слова, лингво-культурологический комментарий, семантизацию слова с опорой на контекст.*

На конкретных примерах покажем, насколько действительно изучение и запоминание достаточно широкого пласта лексики английского языка способом **толкования** значения изучаемого слова (на русском языке) и использования знаний о предметах и явлениях окружающего нас мира. Как известно, термин «*толкование*» «используется в семантике по-разному и, как правило, без строгого определения. В самом широком смысле слова толкованием называется любое семантическое представление слова. При таком понимании термина набор элементарных компонентов также следует считать толкованием. В более узком смысле толкованием называют прежде всего традиционные лексикографические описания слов на естественном языке, а также другие описания, достаточно похожие на них» [5:109]. Вследствие этого при работе над обогащением словарного запаса мы прибегаем к использованию значения данного термина как в широком, так и в узком его смысле: мы обращаемся как к толковым словарям русского языка, так и объяснению (толкованию) значения слова преподавателем или студентами. Кроме того, мы совмещаем толкование значения слова, представленное в толковом словаре, с объяснением значения данного слова студентами.

Важной стороной такой работы должно быть то, чтобы студенты в толковании значения слова научились видеть главные, ключевые лексические единицы, непосредственно описывающие изучаемое слово, и могли при последующем переводе ключевых слов в толковании опираться на уже изученный грамматический материал и известную им лексику английского языка, так как сочетание именно ключевых слов в итоге представляет

английский эквивалент рассматриваемого русского слова. Такая работа формирует у студентов также умение анализировать и синтезировать имеющуюся информацию, т.е. формирует и развивает навыки аналитико-синтетической обработки информации. Следует отметить и тот зафиксированный на практике факт, что такой способ ведения словарной работы способствует легкому и долгосрочному запоминанию изученных лексических единиц. Отметим, что в русском языке наблюдается достаточно большое количество словоформ, которые описанным выше способом переводятся на английский язык без затруднений.

Рассмотрим примеры:

парник (род **сооружения**, здания для выращивания овощей, цветов, растений, зелени круглый год; то, что растет, цветет, ассоциируется с зеленым цветом - **зеленеет**) – **green house**;

заголовок (название текста, статьи и т.д., которое пишется на отдельной, **главной** строчке/**линии**) – **headline**;

подчеркнуть (слово) (означает отметить какое-то слово; провести черту **под** словом, которое пишется на строчке/**линии**) – **underline**;

камин (место, где разводят **огонь** дома) – **fireplace**;

пожарник (человек, обычно **мужчина**, имеющий дело с **огнем**; человек, который тушит **огонь**) – **fireman**;

кресло (просторный **стул** с ручками для опоры **локтей** [6:247]) – **armchair**;

маяк (**сооружение**, башня с сигнальными огнями, которое дает **свет** для ориентировки в море) – **lighthouse**;

обратный отсчет (означает **считать** обратно - от большого числа к маленькому, т.е. сверху **вниз**) – **countdown**;

пепельница (маленькая тарелочка, **поднос** для табачного **пепла**) – **ash tray**

след (**отпечаток** **ноги** на какой-то поверхности [6:594]) – **footprint**;

выходные (свободные от работы дни, дни отдыха, в **конце** **недели**) – **weekend**;

газета (периодическое издание в виде больших **листов** **бумаги**, посвященное текущим **новостям**) – **newspaper**;

почерк (то, что пишется от **руки**) – **handwriting**;

восход (явление природы, когда **солнце** **поднимается** над горизонтом) – **sunrise**;

закат (явление природы, когда **солнце** **садится** за горизонтом) – **sunset**;

инсульт/инфаркт («нападение», «атака» на **сердце**) – **heart-attack**;

вратарь (игрок в футболе, хоккее, который защищает ворота, **держит** голы) – **goalkeeper**;

пляж (берег/ **сторона**/ **край** **моря**) – **seaside**.

Такой способ накопления словарного запаса английского языка представляется достаточно продуктивным, в то же время увлекательным и напоминает решение кроссворда. При ведении такой словарной работы в аудитории наблюдается высокая активность и степень вовлеченности студентов в учебный процесс.

Опыт работы показывает, что усвоение лексики способом толкования его значения способствует также развитию логического мышления студентов, а изученное слово не забывается даже при условии его нахождения в пассивном словарном запасе длительное время.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Васильева М.М.** Возрастные особенности личности студента и их учет в обучении иностранному языку // Иностранные языки в высшей школе: Учеб. – метод. пособие/ Под ред. С.К. Фоломкиной. Вып.20. – М.: Высш. шк., 1987. – С. 17-23.
2. **Текучев А.В.** Методика русского языка в средней школе: Учебник для студентов пед. ин-тов по специальности № 2101 «Рус. яз. и литература».- Изд. 3-е, перераб. – М.: Просвещение, 1980. – 414 с.
3. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. –М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
4. **Азимов Э.Г., Щукин А.Н.** Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
5. **Кронгауз М.А.** Семантика: Учебник для студ. лингв. фак. высш. учеб. Заведений.– 2-е изд., испр. и доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 352 с.
6. **Ожегов С.И.** Словарь русского языка: Ок. 57000 слов/ Под ред. чл.-корр. АН СССР Н.Ю. Шведовой. – 19-е изд., испр. – М.: Рус. яз., 1987. – 750 с.

Ք.Ա. ՄԱՐԳԱՐՅԱՆ

ՏԵՂԵԿԱՏՎՈՒԹՅԱՆ ԱՆԱԼԻՏԻԿ-ՍԻՆԹԵՏԻԿ ՄՇԱԿՄԱՆ ԴԵՐԸ ՕՏԱՐ ԼԵԶՎԻ ԲԱՌԱՌԱՊԱՇԱՐԻ ՈՒՍՈՒՑՄԱՆ ԳՈՐԾԸՆԹԱՅՈՒՄ

Ներկայացվում է ժամանակակից աշխարհում օտար լեզվի իմացության և բառային միավորի իմաստի մեկնաբանության արդյունավետ միջոցների օգտագործման կարևորությունը՝ ուսումնասիրվող օտարալեզու բառային միավորն ավելի հեշտ հիշելու նպատակով: Դիտարկված են ռուսերենից անգլերեն թարգմանության մի քանի օրինակներ՝ բառի՝ սկզբնաղբյուրի լեզվով իմաստի մեկնաբանությամբ:

Առանցքային բառեր. օտար լեզվի ուսուցում, հաղորդակցական կարողությունների ձևավորում, բառարանային աշխատանք, լեզվական միավոր, բառի իմաստի մեկնաբանում:

K.A. MARGARYAN

**THE ROLE OF ANALYTICAL AND SYNTHETIC DEVELOPMENT OF
INFORMATION IN THE VOCABULARY TEACHING PROCESS OF A
FOREIGN LANGUAGE**

The article introduces the importance of knowing a foreign language in the modern world and the use of effective methods of semantization of a lexical unit in order to more easily memorize the studied foreign lexical unit. Some examples of translating words from Russian into English by interpreting the meanings of word forms in the original language are considered.

Keywords: learning a foreign language, developing communicative competence, vocabulary work, language unit, interpreting the meaning of a word.